

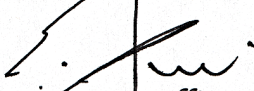
Carta d'intenti
per stabilire una relazione amichevole di scambio e cooperazione
tra la Città di Lugano, Svizzera e la Città di Hangzhou,
Repubblica Popolare di Cina

Il 6 giugno 2006 la Delegazione della Città di Lugano (Svizzera) rende visita alla Città di Hangzhou, Repubblica Popolare di Cina.

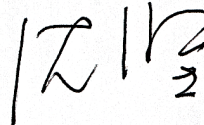
La Città di Hangzhou, della Repubblica Popolare Cinese, e la Città di Lugano in Svizzera (qui di seguito menzionate nei termini de "le due parti") sulla base di un'amichevole cooperazione fondata sull'uguaglianza e sul principio di un mutuo beneficio, sono giunte ad un'intesa per la creazione di un accordo per stabilire una relazione di scambio e cooperazione attraverso consultazioni amichevoli.

1. Le due parti, in accordo con il principio d'uguaglianza e di mutuo beneficio, s'impegnano a sviluppare un rapporto di cooperazione amichevole a lungo termine volto a perseguire vantaggi reciproci nel rispetto della legislazione cinese e svizzera, organizzando come uffici di contatto il Hangzhou Foreign Affairs Office (Tel.:+86-571-8525814; Fax: +86-571-85252842 email: dushg@yahoo.com) e l'Ufficio Pubbliche Relazioni del Municipio di Lugano (Tel.: +41-58-8667089, Fax: +41-58-8667103, email: pr@lugano.ch).
2. Le due parti s'impegnano a promuovere scambi e cooperazioni tra aziende e organizzazioni non governative, a mettere in atto una cooperazione economica e tecnologica e a incoraggiare joint venture nel campo della finanza, del turismo, dell'industria alimentare, del commercio su larga scala, dell'educazione superiore, della sanità, della salute, della cultura, dello sport.
3. In particolare, le due parti s'impegnano a rafforzare la cooperazione e gli scambi negli ambiti dell'architettura, della scienza e della tecnologia, della pianificazione e della costruzione urbana. Si fanno inoltre carico di promuovere relazioni economiche e la cooperazione nel campo della scienza, della tecnologia e della formazione.
4. Le due parti sosterranno lo sviluppo di manifestazioni artistiche nelle due città, al fine di stabilire relazioni di scambio e facilitare la cooperazione nell'ambito della cultura e delle esposizioni.
5. Le due parti incoraggeranno e aiuteranno scambi e cooperazioni nell'ambito dell'educazione, permettendo agli studenti laureati di perfezionare i propri studi nell'altra città favorendo gli scambi tra le comunità scientifiche e accademiche. Le due parti, inoltre, provvederanno a valutare la possibilità di borse di studio.
6. La Città di Lugano invita una Delegazione della Città Hangzhou a visitarla al più presto, al fine di approfondire il legame d'amicizia e di mutua comprensione tra le due Città, nonché di rafforzare gli scambi e le cooperazioni tra le due parti. La presente lettera d'intenti è redatta in lingua cinese, italiana e inglese; le tre versioni sono ugualmente autentiche.

Per la Città di Lugano


On. *Erasmo Pelli*
Vicesindaco di Lugano

Per la Città di Hangzhou


On. *Shen Jian*
Vicesindaco di Hangzhou